

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)



(подпись)

Дзвоник Е.О.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой



(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Особенности перевода художественных произведений и их редактирование
(французский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1 Выберите один правильный ответ

Выберите русский эквивалент слова «proposition» из предоставленных сайтом <https://translate.yandex.ru/>

Il a accepté ma proposition.

А) предложение

Б) заявка

В) теорема

Г) суждение

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Выберите один правильный ответ

Минимальной единицей художественного перевода выступает:

А) текст

Б) предложение

В) слово

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Выберите один правильный ответ

Для перевода художественной литературы используют словарь

А) словарь научных терминов

Б) словарь медицинских терминов

В) словарь общей лексики

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между определениями умений работы с информацией, необходимой для перевода, и их содержанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	передача информации	А)	ориентирование в предметной области для функционального поиска, поиск объекта по
----	---------------------	----	--

			известному названию, отбор релевантной информации
2)	обобщение информации	Б)	формулирование выводов на основе проведенного анализа информации
3)	поиск информации	В)	накопление, структурирование, систематизация информации;
4)	хранение информации	Г)	использование различных каналов и способов передачи информации

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Установите соответствие между стадиями выполнения адекватного перевода художественных текстов и их содержанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Рабочий вариант	А)	перевод, демонстрирующий базовое содержание оригинального текста и обладающий некоторыми несоответствиями в подборе терминов и общей стилистики изложения содержания текста.
2)	Отредактированный перевод	Б)	полностью сформированный, стилистически оформленный грамотный перевод, точно передающий смысл и контекст оригинального текста, а также включающий небольшие несоответствия в подборе терминов.
3)	Черновой вариант	В)	готовый вариант перевода с самым точным использованием и применением специальных терминов.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между лексическими, грамматическими и комплексными трансформациями и их содержанием:

1)	Комплексные	А)	синтаксическое уподобление (дословный перевод), лексико-грамматическое членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части
----	-------------	----	---

			речи или члены предложения).
2)	Лексические	Б)	антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация
3)	Грамматические	В)	переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности этапы работы с электронными носителями информации, необходимыми в процессе перевода английских художественных текстов:

А) безошибочное выполнение действия по образцу;

Б) применение умения в сходных ситуациях;

В) применение умения в новой ситуации на основе самостоятельного определения цели;

Г) формирование первоначального умения на уровне знания способа действия.

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности этапы процесса перевода:

А) собственно процесс перевода;

Б) этап редактирования;

В) предпереводческий анализ текста

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности этапы предпереводческого анализа И. С. Алексеевой:

А) коммуникативное задание текста;

Б) тип текста, доминанты и инварианты перевода;

В) внешние сведения о тексте (время создания, сведения об авторе, источнике и

реципиенте);

Г) виды информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);

Д) плотность информации.

Правильный ответ: В, Г, Д, А, Б.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – прикладное программное обеспечение для просмотра страниц, содержания веб-документов, компьютерных файлов и их каталогов; управления веб-приложениями; а также для решения других задач.

Правильный ответ: Браузер

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – перевод текстов с одного естественного языка на другой специальной компьютерной программой.

Правильный ответ: Машинный перевод

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – электронный словарь, размещённый в Интернете.

Правильный ответ: Онлайн-словарь

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Максимальной единицей художественного перевода является _____.

Правильный ответ: текст

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Перевод художественных текстов не предполагает _____ перевод.

Правильный ответ: дословный

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Драма, комедия, трагедия, мистерия, водевиль, фарс, феерия, мюзикл относятся к _____ подстилю художественного стиля.

Правильный ответ: драматическому

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это разновидность литературного языка, позволяющая передавать авторские размышления, эмоции.

Правильный ответ: Художественный стиль речи

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Правильный ответ: Предпереводческий анализ текста

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Важнейшей задачей при переводе лексико-синтаксических средств в художественных произведениях является – _____ оригинала.

Правильный ответ: сохранение образности / передача образности

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, фельетон – это _____ жанры художественного стиля.

Правильный ответ: эпические / прозаические

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Стихотворение, ода, басня, сонет, эпиграмма, элегия – это _____ жанры художественного стиля.

Правильный ответ: лирические / поэтические

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

4. Эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены, переводческие трансформации – это _____ перевода.

Правильный ответ: способы / приёмы

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Провести сравнительный анализ переводов отрывка из стихотворения Гийома Апполинера «Ели», сделанный системой машинного перевода

([https://translate.yandex.ru/?source_lang=fr&target_lang=ru&text=Les%20sapins%](https://translate.yandex.ru/?source_lang=fr&target_lang=ru&text=Les%20sapins%20en%20bonnets%20pointus))

и человеком, переводчиком Геннадием Русаковым:

Оригинал:

Les sapins en bonnets pointus

De longues robes revêtus

Comme des astrologues
Saluent leurs frères abattus
Les bateaux qui sur le Rhin voguent

Dans les sept arts endoctrinés
Par les vieux sapins leurs aînés
Qui sont de grands poètes
Ils se savent prédestinés
À briller plus que des planètes

Перевод Русакова:
Заострены их колпаки
Наряды длинны и легки
Как платье звездочета
И лодкам ели вдоль реки
Как сестрам шепчут что-то

Семи искусствам учат их
Шеренги елей пожилых
Известные поэты
У них удел славней иных
Блистать, затмив планеты

Машинный перевод:
Ели в остроконечных шапках
Длинные платья,
Одетые как астрологи
Приветствуют своих убитых братьев
Лодки, которые ходят по Рейну

В семи искусствах, подвергнутых идеологической обработке
У старых елей их старейшины
Кто такие великие поэты
Они знают, что они predetermined
Сиять ярче, чем планеты
Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: Перевод выдающейся переводчика Геннадия Русакова является безукоризненным, он выполнен блестяще. Машинный перевод во многом ему уступает, т. к. он выполнен пословно. Перевод, сделанный человек сохраняет ритм и рифму как во французском варианте – рифмуются первая, вторая и четвертая строчки между собой, а также третья и пятая, в машинном переводе соответственно этого нет. В первой строчке есть неточность со стороны машинного перевода – слово «bonnet» имеет первый перевод именно «колпак»

или «ночной колпак», которое в современном французском языке используется как «вязаная шапочка». С учетом эпохи написания этого стихотворения невозможно это слово перевести как шапка. Человек выбрал слово «звездочет» вместо астролог, это придает стихотворению поэтический, сказочный смысл, в отличие от сухого машинного «астролог». Слово «frères» (братья) человеком заменено на «сестры», потому что слово «ели» в русском языке женского рода, в отличие от французского, где это слово мужского рода. В машинном переводе сохранен оригинальный вариант братья. Слово «endocrinés» машина перевела как «подвергнутых идеологической обработке», что совсем не соответствует стилю и смыслу стихотворения. Машина также не учла предлог «par» (кем?) и в результате получилось бессмысленное предложение, вместо «обученные семи искусствам старейшими из елок» – «В семи искусствах, подвергнутых идеологической обработке у старых елей их старейшины». Строчка «Qui sont de grands poètes» неправильно переведена машиной как вопрос «Кто великие поэты?», что неправильно. С учетом грамматики французского языка здесь следует перевести «которые являются великими поэтами». В варианте переводчика Русакова эта строчка переведена точнее «известные поэты».

Критерии оценивания: наличие сравнительного анализа переводов отрывка из стихотворения Гийома Апполинера «Ели», сделанный системой машинного перевода и человеком, переводчиком Геннадием Русаковым, проиллюстрированный примерами, доказывающими преимущество перевода, выполненного человеком, переводчиком. В ответе должно быть не менее трех примеров»

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Назовите факторы, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «По мнению В. Н. Комиссарова, при выборе переводческих стратегий следует учитывать три основных фактора: 1) тип текста, 2) цель перевода, 3) характер реципиента.»

Критерии оценивания: наличие трёх факторов, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Напишите план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «А. А. Ипполитова в статье «Предпереводческий анализ как один из этапов перевода» выделяет следующий план предпереводческого анализа: 1) общие данные об источнике – информация об авторе текста и периоде его создания; 2) стиль текста – область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка; 3) сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике (создатель текста); 4) вид заложенной в тексте информации – когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие

на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв); 5) жанр – отнесенность текста к определенному дискурсу»

Критерии оценивания: ответ должен содержать план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой с перечислением пяти его параметров.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)